

還鄉集

上海尚志書屋發行

選 粹 集

上海書店出版社

還鄉集

我們恨所有一半的歡樂，
恨一切柔軟的聲響，
什麼責任我們都不知道，
那我們爲什麼要假作？
人們悲嘆地垂顧着，
可是那勇敢的却向光明
揚起了他清潔的睫毛。

英默爾曼

(Wir) hassen jede halbe Lust,
Hassen alles sanft Klimpern,
Sind uns keiner Schuld bewusst,
Warum sollten wir denn zimpern?
Seufzend niederblickt der Wight,
Doch der Brave hebt zum Licht,
Seine reinen Wimpern.

Immermann

引 言

在這篇引言裏，譯者並不想參考了許多書籍，將這位德意志詩人哈音利希海納 (Heinrich Heine 1797-1856) 底平生事蹟詳細地介紹給讀者；假使讀者有這種要求，那麼譯者儘可以介紹他去看莽原第三期上所載的評傳。

本書所包含的九十首短歌，總題還鄉 Die Heimkehr 是著名的歌底書 Buch der Lieder 裏的一小集成於1823—1824。

此外，譯者只想稍稍說幾句自己底話。

讀海納底詩，起初往往不會感到好處：

我們底詩人只把他心裏要說的話，不加粉飾地唱了出來；你聽了或許會嫌他底歌太樸質。但正是這樣質會將你吸引過去；等到你愛上了牠之後，再翻出你從前所受的富麗堂皇的詩人，如 Keats 或 Gautier 之流，底集子來讀，便會深厭他們底虛偽和做作。

海納生平最怕別人說他底詩不好，譯者也最怕讀者，在看了這譯文之後，說海納底詩不好。因此，爲要對得住作者，譯者在字句底推敲上曾費去了好多的時間和精力，經過了幾番的改削，希望得到原文一些兒神似；但是，正因為這原故，字義上的移走也就很大了。這一種譯法，譯者不能斷定是否成功；或許爲了追求完美的努力而得

到相反的結果，也是未可知的。不過這是一種嘗試；假使讀者在譯本上看不出海納底一些兒好處來，那麼請他將這過失完全加在譯者身上。

最後，譯者還得聲明，這一種翻譯法，是受了Todhunter氏底英譯本底暗示而決定的；同時，在詩意底解釋上，還受了英譯本底許多幫助。

譯者記一九二八，六，一。

還 鄉 集

一

曾有個溫存的幻象
向我灰暗的生涯照耀；
今兒那幻像已銷亡，
只有深宵在我周遭。

孩子們要是在灰暗裏，
心上是重重幽怨，
便會高唱首歌兒，
藉此把愁思驅散。

我是個顛狂的孩子，

今兒在灰暗裏呻吟；
雖只是陰沉的曲子，
却能聊解我憂心。

二

不知有甚麼意思，
我今又怎地傷心；
一個傳聞的故事，
已將我愁懷占領。

空氣是陰寒又幽晦，
萊茵在安穩地飄流；
那兒落日底殘輝
正浮動在山頭。

有一位美女如花
奇怪地坐在山上，
正梳着絲絲金髮，
全身是金飾輝煌。

她用的是金梳，
還哼着小曲一支，
多麼熱烈又溫和
是她奇怪的歌詞！

那舟人在波艇裏
感動得心上起深愁，
也不見巉岩在水底，

只抬頭向高處凝眸。

我想可怕的水波
要沒了舟人和艇子，
洛雷來(註)底清歌
幹下的工程如此。

註 洛雷來Die Lorelei是德國神
話裏的一種妖女，常在萊茵河
右岸的洛雷來巖附近。

三

我底心，我底心在悲傷，
菩提樹高聳在古城頭，

五月天却在欣然照耀，
我站着，向樹身依靠。

那兒是灰暗的城河
在下面流過輕輕；
有個孩兒獨自在船裏
悠然在垂釣又低吟。

那別墅，花園和人物，
那牛羊，林木與郊原，
和藹地在那邊顯現，
模糊地一片斑斕。

有來浣布的姑娘

在綠草上輕盈地跳躍；
磨輪在灑着珍珠，
我還聽得歌聲依約。

有一座巡兵底營舍
傍着那塔樓幽古；
有一個紅衣的少年
在那兒一人閒步。

夕陽裏閃着肩鎗，
他正在那兒演習，
停着，又掙起鎗來——
我願他快向我射擊。

四

我在林間徘徊又流淚，
畫眉見安坐在枝頭；
「你爲何怎地傷悲」？——
她跳着，又向我啁啾，

去問燕兒姊妹，啊小孩，
她們會對你言明；
她們在我愛人底窗外
玲瓏的窠裏居停。

五

夜是陰冷又風寒，
天上又不見星影；

我只沉沉地閒步，
聽那林木的聲音。
從那獵人底孤舍

遙閃着一縷燈光；
望着啊，又這般煩惱，
燈光不會誘我到那方。

在那邊的皮椅上，
有個盲目的老婆婆，
石像般地安坐着，
嘴裏也不說甚麼。

獵人底紅髮的孩兒

在來去地聲聲吵鬧，
向牆邊丟了肩鎗，
發着怒聲與譏笑。

美麗的紡紗女子，
淚水兒濕了輕紗；
爲了父親底煩惱，
禁不住流淚如麻。

六

我偶爾在旅途上
碰到了我愛人底家屬，
她底雙親和妹子，
都快樂地向我招呼。

他們笑問我近來好，
又直接地向我開言：
說我臉色有點灰白，
此外却一些也不曾改變。

我問起她家底姊妹，
嚕囁地問起許多人，
還問起從前的小狗，
和牠輕軟的吠聲。

又順便地問起了
我那嫁了的情人；
他們溫和地回答我，